

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— braterską miłością ku sobie nawzajem czule kochający, — szacunkiem siebie nawzajem wyprzedzający,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Braterstwem ku jedni drugim tkliwi szacunkiem jedni drugich wyprzedzający
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	darzcie się braterską miłością,* ** wyprzedzajcie się we wzajemnym szacunku,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	kochaniem braci ku jedni drugim tkliwi, szacunkiem* jedni drugich wyprzedzający, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Braterstwem ku jedni drugim tkliwi szacunkiem jedni drugich wyprzedzający
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Darżcie siebie nawzajem serdeczną, braterską miłością. Wyprzedzajcie się w okazywaniu szacunku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miłujcie się wzajemnie miłością braterską, wyprzedzając jedni drugich w <i>okazywaniu</i> szacunku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miłością braterską jedni ku drugim skłonni bądźcie, uczciwością jedni drugich uprzedzając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	miłością braterstwa jedni drugich miłując, uczciwością jeden drugiego uprzedzając,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W miłości braterskiej nawzajem bądźcie sobie życzliwi. W okazywaniu czci jedni drugich wyprzedzajcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miłością braterską jedni drugich miłujcie, wyprzedzajcie się wzajemnie w okazywaniu szacunku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miłujcie się wzajemnie miłością braterską, jedni drugich wyprzedzajcie w okazywaniu szacunku,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Serdeczni w braterskiej miłości wzajemnie się wyprzedzajcie w okazywaniu szacunku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W miłości wzajemnej — serdeczni, we wzajemnym szacunku — <u>prześcigający się</u> ,

¹⁾ darzcie się braterską miłością, τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι. Gr. φιλαδελφία (filadelfia) ozn. miłość braterską lub siostrzaną; gr. φιλόστοργος (filostorgos) opisuje postawę miłości męża do żony, rodziców do dzieci i odwrotnie.

²⁾ <x>500 13:34-35</x>; <x>590 4:9</x>; <x>680 1:7</x>

³⁾ <x>570 2:3</x>

⁴⁾ Chodzi o szacunek dla innych.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochajcie się wzajemnie jak bracia. Prześcigajcie się w okazywaniu sobie szacunku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	We wzajemnej miłości braterskiej bądźcie serdeczni. We wzajemnym szacunku bądźcie uprzedzający.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	любіть один одного по-братерському; в пошані один одного випереджайте;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jedni do drugich przywiązani braterską miłością, jedni drugich uprzedzający szacunkiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kochajcie się wzajemnie z oddaniem i braterską miłością i jeden dla drugiego bądźcie wzorem w okazywaniu szacunku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W miłości braterskiej żywcie jedni do drugich tkliwe uczucie. Przodujcie w okazywaniu sobie nawzajem szacunku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bądźcie dla siebie życzliwi i okazujcie sobie przyjacielską miłość oraz szacunek.